

Источники текстовых примеров

1. Dörrie, Doris. Was machen wir jetzt? Zürich: Diogenes Verlag, 2000. 304 S.
2. Kaiser, Gloria. Oktoberfrühling/ Roman. Graz, Wien, Köln: Styria, 1991. 256 S.
3. Tucholsky, K. Sprache ist eine Waffe. Sprachglossen. Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1989.

Н.В. Гончарова*

Плеонастические определения и их функционирование в тексте

Gontscharova N.

Pleonastic attributes and their functioning in text

There are two cases when an attribute in a text becomes pleonastic: 1) if in the text there is another component of the same meaning standing near the attribute; 2) if the meaning of the attribute is reflected in the meaning of the noun modified. Pleonastic attributes are used in the text in order to make the information transfer more reliable.

В любом языке существуют две противоположные тенденции - тенденция экономии языковых средств и тенденция их избыточности. Существование этих двух противоположных тенденций с большей или меньшей степенью наглядности можно проследить на любом языковом уровне. Известны случаи грамматической избыточности, например, в атрибутивных словосочетаниях в русском языке („красный флаг“) одно и то же грамматическое значение числа, рода и падежа выражено дважды - формой прилагательного и формой существительного.

Явление грамматической избыточности получило название языкового грамматического плеоназма (Балли, 1955, 169-172). В словарном составе языка избыточность проявляется в наличии, например, групп полных синонимов. Избыточность или плеоназм определяется как несоответствие между затраченными средствами выражения и объемом переданной информации (Агамджанова, 1977, 24). Избыточность в

* Н.В. Гончарова, Самарский государственный медицинский университет

© Гончарова Н.В., 2003

языке, как правило, оказывается обусловленной, а подчас и необходимой. Так дублирование сем в предложении является необходимым приемом соблюдения семантического согласования. Избыточность характерна и для текста. Она связана с такими функциями контекста, как уточнение, актуализация, восстановление смысла. Избыточность на уровне текста, кроме того, способствует лучшему восприятию, повышает его надежность и является законом организации связанного текста (Откупщикова, 1982, 49-50).

Случаи семантической избыточности характерны и для функционирования определений, в частности, определений, которые участвуют в обеспечении тематической цельности текста. Такие определения, как правило, обозначают один из параметров, имеющий отношение к описанию объекта, и таким образом, способствуют обеспечению тематической цельности текста. Однако их устранение из текста не влечет за собой каких-либо изменений смысла рассматриваемого фрагмента.

Можно отметить два случая, когда определение бывает в тексте плеонастичным:

1. Определение плеонастично, если в тексте уже имеется компонент с аналогичным (близким) значением, расположенный от него в непосредственной близости: *Answers to questions may consist of practically any linguistic form of the language* (Ch.F., 165). В словосочетании *linguistic form of the language* определения *linguistic* и *language* имеют непосредственное отношение к теме текста, так как объектом описания является язык, и являются, следовательно, темообразующими компонентами данного текста. Однако, в данном примере словосочетания *linguistic form* и *form of the language* фактически являются синонимами, одно из определений оказывается избыточным, поскольку для выражения заданного объема информации использовано больше средств выражения, чем это необходимо. Как показывает трансформация элиминации (опущения), при устранении одного из них смысл фрагмента текста не претерпевает каких-либо изменений: *Answers to questions may consist of practically any linguistic form*. Или: *Answers to questions may consist of practically any form of the language*.

2. Определение оказывается также семантически избыточным и в случае, когда отображаемый им аспект уже присутствует или подразумевается в семантическом значении слова-определяемого: *There are at present days two influential schools of thought, one of*

which derives everything from an economic source, while the other derives everything from a family or sexual source, the former school that of Marx, the latter that of Freud ... The sexual morals of the community will be found to consist of several layers (Russel, 7-8). В данном случае интерес представляет постпозитивное определение community. Рассматриваемое определение имеет прямое отношение к раскрываемой теме, так как речь идет о человеческом обществе вообще. Однако в данном фрагменте текста оно факультативно, так как определяемое morals уже предполагает наличие человеческого общества.

Аналогичным образом плеоназм определения проявляется и в следующем примере: It is the device that signal structural meanings each constitutes the grammar of the language (Ch.Fr.,56). Грамматика является одним из уровней языка и может быть отнесена только к такому явлению действительности, как язык, и ни к какому другому (имеется в виду первичное значение слова), поэтому определение, выраженное существительным language, в данном примере является плеонастичным. Данное определение и подобные ему (the sentence of the language; the subject of the sentence), будучи избыточными, тем не менее не опускаются в тексте, а продолжают употребляться со "своим" определяемым. Это может быть обусловлено иерархической организацией лексического значения слова, которая представлена интенционалом, сильным и слабым импликационалом. Определение, обозначающее признак, относящийся к интенционалу определяемого слова, является семантически избыточным; если определение обозначает признак, относящийся к слабому импликационалу определяемого слова, оно семантически информативно. Признаки, обозначаемые определениями в приведенных выше примерах, относятся к сильному импликационалу. Вследствие этого данные определения характеризуются большой степенью смысловой избыточности и в то же время достаточной степенью устойчивости в контексте, что в рамках всего текста способствует целям повышения надежности сообщения. Для сравнения можно привести пример, в котором определение обозначает признак, относящийся к интенционалу слова-определяемого: Numerical one ... is in contrast with the dual two and both and the plural numerals three, four (Quirk, 106). В приведенном примере определение dual имеет непосредственное отношение к теме текстового фрагмента и даже целого раздела книги, названного "Numerals". Однако, в данном случае имеет место

не некоторая семантическая избыточность, а простое дублирование значения определяемого компонента. Такой признак, как “двойственность” относится к интенционалу числительного two.

Если в предыдущих случаях употребление плеонастического определения способствовало целям повышения надежности сообщения, то в данном случае намеренное дублирование признака предпринято в целях усиления, подчеркивания отношений контраста, устанавливаемых между объектами. Доказательством в пользу того, что плеоназм, несмотря на кажущуюся “незаметность”, занимает довольно прочные позиции на разных уровнях языковой структуры, могут служить и медицинские атрибутивные терминологические словосочетания. Характерно, что и в метаязыке медицины причины плеоназма определений могут быть собственно лингвистического и экстралингвистического характера. В первом случае определение дублирует сему(ы) слова-определяемого или другого определения; во втором случае определение оказывается семантически излишним в силу отношений, сложившихся в обществе.

Примером лингвистического плеоназма может служить официально принятый термин для такого заболевания, как “атипичная пневмония”: *Severe Acute Respiratory Syndrom*. В данном терминологическом словосочетании одно из определений - *severe* или *acute* - оказывается плеонастичным, поскольку термин “acute” в толковом словаре определяется как “intense, severe” (BBC, 12). Примером “экстралингвистического плеоназма” может служить определение “Nursing” в атрибутивном терминологическом словосочетании *Nursing Care* (“медсестринский уход”). В силу традиций, сложившихся в медицинской практике не только Великобритании, понятие *Care* (уход за пациентом) относится только к сфере деятельности медицинской сестры. Следовательно, определение “Nursing” оказывается в данном терминологическом сочетании плеонастичным, на что косвенно указывают сами составители Глоссария терминов медсестринского дела, поместив в словарной статье атрибут “Nursing” в скобки (Глоссарий МАНГО, 7).

Проявление плеоназма даже на уровне терминологических словосочетаний (основными требованиями к которым являются нормы точности и краткости) может служить, на наш взгляд, еще одним доказательством его лингвистической необходимости в качестве дополнительного средства обеспечения стабильности и организации языковых единиц разных уровней.

Библиографический список

1. Агамджанова В.И. Контекстуальная избыточность лексического значения слова. Рига, 1977. 124 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. 416 с.
3. Глоссарий МАНГО. Копенгаген, 1994. 63 с.
4. Откупщикова М.И. Синтаксис связанного текста. Л., 1982. 103 с.
5. BBC English Dictionary. London, 1993. 1371 p.

Источники и принятые сокращения

- Ch.Fr. - Fries Ch. The Structure of English. London: Longmans, 1964.
Quirk - Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. Moscow, 1982.
Russel - Russel B. Marriage and Morals. London: Allen & Unwin, 1965.

Т.А. Гуральник*

О роли словообразовательной аналогии в создании неологизмов-американизмов

Gouralnik T.

On the Role of Linguistic Analogy in Creating Neologisms in American English

The article focuses on linguistic analogy as means of creating new words in American English. Innovations based on linguistic analogy are analyzed structurally and semantically. Different types of paradigmatic relations observed in analogical innovations are described.

В лингвистической литературе, посвященной разработке вопросов неологии, многие авторы указывают на действие закона языковой аналогии как одну из причин порождения новых лексических единиц. Аналогия и образование новых языковых единиц рассматривается как один из важнейших механизмов речевой

* Т.А. Гуральник, Самарский государственный университет
© Гуральник Т.А., 2003